

22004A0320(01)

20.3.2004

DZIENNIK URZĘDOWY UNII EUROPEJSKIEJ

L 83/14

PROTOKÓŁ USTALEŃ

między Wspólnotą Europejską a Narodowym Urzędem Turystyki Chińskiej Republiki Ludowej w sprawie wiz i innych zagadnień związanych z grupami turystycznymi z Chińskiej Republiki Ludowej (ADS)

NARODOWY URZĄD TURYSTYKI CHIŃSKIEJ REPUBLIKI LUDOWEJ

oraz

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”;

PRAGNĄC ułatwić podróżowanie zorganizowanym grupom z Chińskiej Republiki Ludowej do Wspólnoty,

ŚWIADOME, że takie podróże będą wymagały uregulowania spraw związanych z wizami oraz kwestii pokrewnych,

ZWAŻYWSZY, że takie podróże przyczynią się do wzmocnienia sektorów turystycznych zarówno w Chinach jak i we Wspólnocie,

ZDETERMINOWANE, aby zapewnić stosowanie niniejszego Protokołu ustaleń zgodnie ze stosowanymi chińskimi regulacjami oraz dyscyplinami rynku wewnętrznego Wspólnoty,

ZWAŻYWSZY, że postanowienia niniejszego Protokołu ustaleń nie mają zastosowania do Zjednoczonego Królestwa oraz Irlandii, zgodnie z Protokołem w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii, oraz Protokołem włączającym dorobek Schengen w ramy Unii Europejskiej, załączonymi do Traktatu o Unii Europejskiej oraz do Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską,

ZWAŻYWSZY, że postanowienia niniejszego Protokołu ustaleń nie mają zastosowania do Królestwa Danii, zgodnie z Protokołem w sprawie stanowiska Danii załączonego do Traktatu o Unii Europejskiej oraz do Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską,

UZGODNILI, CO NASTĘPUJE:

SEKCJA I

ZAKRES ORAZ DEFINICJE

Artykuł 1

Definicje

Dla celów niniejszego Protokołu ustaleń:

- a) „Państwo Członkowskie” oznacza każde Państwo Członkowskie Wspólnoty Europejskiej, z wyjątkiem Królestwa Danii, Irlandii oraz Zjednoczonego Królestwa;
- b) „obywatel Chin” oznacza każdą osobę posiadającą paszport Chińskiej Republiki Ludowej;
- c) „terytorium Wspólnoty” oznacza terytorium na terenie którego stosowany jest Traktat ustanawiający Wspólnotę Europejską, z wyjątkiem terytorium Danii, Irlandii, Zjednoczonego Królestwa oraz francuskich departamentów zamorskich;
- d) „wyznaczone chińskie agencje podróży” oznaczają każdą agencję podróży wybraną i wyznaczoną przez Narodowy Urząd Turystyki Chińskiej Republiki Ludowej (CNTA);
- e) „kurier” oznacza osobę uprawnioną do składania wniosków o wizę dla grup turystycznych w ambasadach lub urzędach konsularnych Państw Członkowskich w Chinach, zgodnie z procedurą ustanowioną w art. 4 ust. 2 niniejszego Protokołu ustaleń;

- f) „Wiza Schengen” jest to jednolita wiza ustanowiona w art. 10 Konwencji w sprawie stosowania dorobku Schengen.

Artykuł 2

Cel oraz zakres stosowania

Niniejszy Protokół ustaleń stosuje się do podróży odbywanych przez grupy turystyczne złożonych z obywateli chińskich na ich własny koszt z Chin do terytorium Wspólnoty. W tym celu, Wspólnota korzysta ze statusu zatwierdzonego celu podróży (ADS).

Taka podróż będzie organizowana zgodnie z postanowieniami i wymogami wymienionymi w niniejszym Protokole ustaleń.

Artykuł 3

Grupy turystyczne

Uczestnicy w chińskich grupach turystycznych wkraczają na oraz opuszczają terytorium Wspólnoty jako grupa. Podróżują oni po terytorium Wspólnoty jako grupa zgodnie z ustalonym programem podróży. Minimalna liczba uczestników grupy turystycznej powinna być nie mniejsza niż pięć osób.

SEKCJA II

PROCEDURA WIZOWA ORAZ PONOWNE PRZYJĘCIE

Artykuł 4

Procedura wizowa

1. Wyznaczone chińskie agencje podróży

a) Chińska strona wyznacza agencje podróży w Chinach, które są upoważnione przez CNTA do obsługi zagranicznych podróży chińskich obywateli do Państw Członkowskich. Ambasady i urzędy konsularne Państw Członkowskich wydają akredytację tym wyznaczonym agencjom podróży do działania w charakterze upoważnionych przedstawicieli osób ubiegających się o wizę. CNTA powiadomi Komisję oraz ambasady i urzędy konsularne Państw Członkowskich o wykazie wyznaczonych chińskich agencji podróży, zawierającym ich adresy, numery telefonów, numery faksów, adresy mailowe oraz nazwiska konsultantów;

b) w przypadku naruszenia regulacji UE i/lub chińskich przez wyznaczone chińskie agencje podróży podczas obsługi zagranicznych podróży chińskich obywateli, zostaną podjęte właściwe środki skierowane przeciwko takim agencjom, zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem. Niniejsze zawiera, gdzie stosowne, odwołanie wyznaczenia agencji podróży przez Chiny, lub cofnięcie jej akredytacji ambasady i urzędy konsularne Państwa Członkowskiego w Chinach.

2. Kurierzy

a) Każda wyznaczona chińska agencja podróży może wyznaczyć do dwóch osób do działania w jej imieniu, które zaliczone będą jako kurierzy w niezbędnym procesie ubiegania się o wizę dla chińskich grup turystycznych, chcących zwiedzić terytorium Wspólnoty. Kurierzy uprawnieni są do składania wniosków o wizę dla takich grup w ambasadach i urzędach konsularnych Państw Członkowskich w Chinach;

b) upoważnieni są do wchodzenia na teren ambasad lub urzędów konsularnych Państw Członkowskich z odznaką wydaną przez CNTA oraz odznaką identyfikującą ze zdjęciem oraz świadectwem wydanym przez ambasadę lub urząd konsularny Państwa Członkowskiego, do którego CNTA wydaje odpowiednie dane szczegółowe dotyczące osób działających w charakterze kurierów każdej agencji podróży. Świadectwo będzie zawierać co najmniej adres agencji podróży oraz nazwisko agenta działającego w charakterze kuriera;

c) w przypadku gdy wyznaczona agencja podróży nie jest już akredytowana przez ambasadę lub urząd konsularny, Państwa Członkowskiego, dana agencja podróży zobowiązana jest do zwrotu odznaki oraz świadectwa wydającej ambasadzie lub urzędowi konsularnemu Państwa Członkowskiego w celu jej unieważnienia. Co więcej, akredytowana agencja podróży

zobowiązana jest do zwrotu odznaki oraz świadectwa wydającej ambasadzie lub urzędowi konsularnemu Państwa Członkowskiego, gdy osoba która działała w charakterze kuriera nie jest już dłużej zatrudniona na tym stanowisku w tej agencji.

3. Wnioski o wizę

a) W przypadku składania wniosku o wizę dla grupy klientów akredytowanej chińskiej agencji podróży w ambasadzie lub urzędzie konsularnym Państwa Członkowskiego, agencja podróży przedkłada również następujące dokumenty: komunikat podpisany przez przedstawicieli wspomnianej agencji podróży z informacją dotyczącą planowanej podróży, opłaty kosztów podróży, właściwego ubezpieczenia, nazwisk uczestników wycieczki, razem z paszportem każdego uczestnika oraz z właściwie wypełnionymi drukami wniosków podpisanymi przez każdego podróżującego. W miarę potrzeby, dodatkowe dokumenty i/lub informacje mogą być wymagane przez ambasadę lub urząd konsularny Państwa Członkowskiego;

b) wnioski o wizę zostaną przetworzone zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem. Wizy zasadniczo będą wydawane przez ambasady lub urzędy konsularne Państw Członkowskich na których terytorium znajduje się wyłączne lub ostateczne miejsce podróży przewidzianej wycieczki. W przypadku braku możliwości ustalenia ostatecznego miejsca podróży, lub gdy przewidziane są wycieczki o takim samym czasie trwania, ambasady lub urzędy konsularne Państw Członkowskich na których terytorium ma miejsce pierwsze wejście na terytorium Wspólnoty wydaje wizę. Ambasady lub urzędy konsularne Państw Członkowskich mogą przewidzieć osobistą lub telefoniczną rozmowę z osobami ubiegającymi się o wizy;

c) wiza wydawana przez ambasady lub urzędy konsularne Państw Członkowskich jest wizą Schengen, ograniczoną do maksymalnie 30 dni, wydaną zgodnie z mającym zastosowanie ustawodawstwem. Cechą charakterystyczną wizy Schengen jest posiadanie oznaczenia „ADS”;

d) w przypadku zatwierdzenia przez ambasady lub urzędy konsularne Wspólnoty wniosku o wizę złożonego przez agencje podróży, inne organizacje oraz osoby fizyczne, które nie są wyznaczonymi agencjami podróży przez CNTA, CNTA nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie problemy pojawiające się podczas późniejszej podróży na terytorium Wspólnoty.

Artykuł 5

Nielegalne przedłużanie pobytu oraz ponowne przyjęcie

1. Wyznaczone chińskie agencje podróży oraz uczestniczące agencje podróży Wspólnoty są zobowiązane do składania sprawozdań, bezzwłocznie, ich odpowiednim organom, CNTA oraz właściwym organom Państwa Członkowskiego, które wydało wizę, o wszelkich zagubionych turystach ADS z grupy, jak również o wszelkich turystach ADS, którzy nie powrócili do Chin.

2. W przypadku nielegalnego przedłużenia pobytu przez turystę ADS, odpowiednia agencja podróży Umawiających się Stron działa niezwłocznie wraz z właściwym departamentem Umawiających się Stron aby pomóc w powrotnym odesłaniu oraz w przyjęciu turysty, który zostaje ponownie przyjęty przez Rząd Chińskiej Republiki Ludowej. Dokumentacja dowodowa zostaje dostarczona, aby dokonać jego/jej identyfikacji jako obywatela Chin do celów ponownego przyjęcia. Opłata za przelot pokrywana jest przez turystę. W przypadku gdy turysta nie jest w stanie jej zapłacić, koszty związane z jego/jej repatriacją zostają pokryte przez właściwy organ danego Państwa Członkowskiego, który później zażąda od odpowiedniej wyznaczonej chińskiej agencji podróży zwrotu pokwitowanej opłaty za przelot. W tym przypadku, odpowiednia chińska agencja podróży zwraca opłatę za przelot właściwemu organowi danego Państwa Członkowskiego w przeciągu 30 dni od dnia ponownego przyjęcia turysty oraz pokrycia kosztów przez turystę.

SEKCJA III

WYKONANIE ORAZ WYMIANA INFORMACJI

Artykuł 6

Komitet zatwierdzonego statusu celu podróży

1. W celu zapewnienia poprawnego funkcjonowania niniejszego Protokołu ustaleń, Umawiające się Strony wymieniają informacje oraz dane w odpowiednim czasie, oraz blisko współpracują. W celu monitorowania właściwego wykonania Protokołu ustaleń zostanie ustanowiony mechanizm konsultacyjny.

2. W tym celu, Umawiające się Strony ustanawiają Komitet zatwierdzonego statusu celu podróży (zwany dalej Komitetem) do zadań którego, w szczególności, zalicza się:

- a) monitorowanie stosowania niniejszego Protokołu ustaleń oraz sporządzanie sprawozdań w sprawie wykonania Protokołu ustaleń każdego roku;
- b) decydowanie o wykonaniu uzgodnień niezbędnych do jednolitego jego wykonania;
- c) regularna wymiana informacji;
- d) zalecanie zmian w niniejszym Protokole ustaleń Umawiającym się Stronom.

3. Komitet jest złożony z przedstawicieli Umawiających się Stron: Wspólnota jest reprezentowana przez Komisję Wspólnot Europejskich. Chiny reprezentowane są przez Narodowy Urząd Turystyki Chińskiej Republiki Ludowej.

4. Komitet zbiera się w każdym przypadku, gdy jest to niezbędne, na wniosek jednej z Umawiających się Stron.

5. Komitet uchwała swój regulamin wewnętrzny.

SEKCJA IV

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 7

Uzgodnienia ADS Państw Członkowskich

Wszelkie podobne Protokoły ustaleń lub uzgodnienia między Chinami a Państwem Członkowskim nie mają dłużej zastosowania od dnia wejścia w życie niniejszego Protokołu ustaleń.

Artykuł 8

Wejście w życie, okres obowiązywania oraz wygaśnięcie

1. Niniejszy Protokół ustaleń podlega ratyfikacji lub zatwierdzeniu przez Umawiające się Strony zgodnie z ich odpowiednimi procedurami.

2. Niniejszy Protokół ustaleń wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dniu, w którym Umawiające się Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu procedur, określonych w akapicie pierwszym.

3. Niniejszy Protokół ustaleń pozostaje w mocy, do czasu jego wygaśnięcia zgodnie z ust. 4 niniejszego artykułu.

4. Każda z Umawiających się Stron może rozwiązać niniejszy Protokół ustaleń przekazując drugiej Umawiającej się Stronie powiadomienie na piśmie. Niniejszy Protokół ustaleń przestaje obowiązywać po upływie trzech miesięcy od dnia takiego powiadomienia.

5. Niniejszy Protokół ustaleń może zostać zmieniony w drodze pisemnego porozumienia Umawiających się Stron. Zmiany wchodzi w życie po dniu, w którym Umawiające się Strony powiadamiają się wzajemnie o zakończeniu niezbędnych w tym celu procedur.

6. Niniejszy Protokół ustaleń wiąże prawnie obie Umawiające się Strony.

Hecho en Pekín el doce de febrero de 2004, en dos ejemplares, en lengua alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca y china, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Udfærdiget i Beijing den tolvte februar 2004 i to eksemplarer på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Peking am zwölften Februar 2004 in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στο Πεκίνο στις δώδεκα Φεβρουαρίου 2004, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική και κινεζική γλώσσα, και καθένα από τα εν λόγω κείμενα είναι εξίσου αυθεντικό.

Done at Beijing on the twelfth day of February 2004, in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish and Chinese languages, each of these texts being equally authentic.

Fait à Pékin le douze février 2004 en deux exemplaires, en langue allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise, suédoise et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

Fatto a Pechino addì dodici febbraio 2004, in duplice copia nelle lingue danese, olandese, inglese, finlandese, francese, tedesca, greca, italiana, portoghese, spagnola, svedese e cinese, ciascuna delle quali fa ugualmente fede.

Gedaan te Peking, de twaalfde februari 2004, in twee exemplaren opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Feito em Pequim, em doze de Fevereiro de 2004, em duplo exemplar nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca e chinesa, todos os textos fazendo igualmente fé.

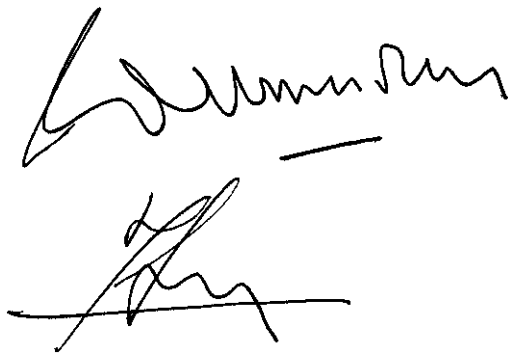
Tehty Pekingissä kahdententoista päivänä helmikuuta 2004 kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen, tanskan ja kiinan kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Utfärdat i Peking den tolfte februari 2004 i två exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och kinesiska språken, vilka alla texter är lika giltiga.

本备忘录于二〇〇四年二月十二日在北京签订，一式两份，每份均用中文、丹麦文、荷兰文、英文、芬兰文、法文、德文、希腊文、意大利文、葡萄牙文、西班牙文和瑞典文写成，各种文本同等作准。

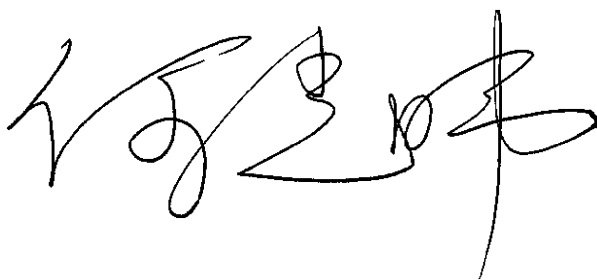
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar

欧洲共同体



Por la Administración Nacional de Turismo de la República Popular China
For Folkerepublikken Kinas nationale turistadministration
Für die Staatliche Tourismusverwaltung der Volksrepublik China
Για την Εθνική Διοίκηση Τουρισμού της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
For the National Tourism Administration of the People's Republic of China
Par l'administration nationale du tourisme de la République populaire de Chine
Per l'amministrazione nazionale del turismo della Repubblica popolare cinese
Voor de overheidsdienst voor toerisme van de Volksrepubliek China
Pela Administração Nacional de Turismo da República Popular da China
Kiinan kansantasavallan kansallisen matkailuhallinnon puolesta
För Folkrepubliken Kinas nationella turistförvaltning

中华人民共和国国家旅游局



ZAŁĄCZNIK

PROTOKÓŁ W SPRAWIE NOWYCH PAŃSTW CZŁONKOWSKICH

Zgodnie z Aktem Przystąpienia, Państwa Członkowskie przystępujące do Unii Europejskiej dnia 1 maja 2004 roku (Republika Czeska, Estonia, Cypr, Łotwa, Litwa, Węgry, Malta, Polska, Słowenia, oraz Słowacja) nie wydają jeszcze wizy Schengen.

Dlatego, w drodze odstępstwa od przepisów art. 4 ust. 3 Protokołu ustaleń, oraz do czasu wejścia w życie decyzji Rady przewidzianej w art. 3 ust. 2 Aktu Przystąpienia, dane Państwo Członkowskie wydaje wizy krajowe ograniczone do swojego własnego terytorium.

WSPÓLNA DEKLARACJA W SPRAWIE WYKONANIA UZGODNIEŃ

1. *Agencje podróży*

Wspólnota zaleca Państwom Członkowskim oraz ich biurom podróży dostarczyć do CNTA wykaz agencji podróży działających na ich terytorium, zawierający ich adresy, numery telefonów, numery faksów, adresy mailowe oraz nazwiska konsultantów. Wykazy te powinny być regularnie uaktualniane i przekazywane do CNTA.

Ponadto, Umawiające się Strony uznają, że agencje podróży dwóch Umawiających się Stron uprawnione są do wyboru ich własnych partnerów handlowych z drugiej Umawiającej się Strony oraz zawierania z nimi umów. Wspomniane agencje podróży odpowiedzialne są za wszelkie uzgodnienia handlowe dotyczące wycieczki, takie jak program wycieczki, koszty, oferowane usługi oraz sposób opłaty zawartych w umowie dotyczącej wycieczki z odpowiednim partnerem handlowym.

2. *Ochrona praw chińskich turystów*

Prawnie uzasadnione prawa i interesy obywateli Chin podróżujących po terytorium Wspólnoty w grupach turystycznych są chronione stosownym ustawodawstwem wspólnotowym, Państw Członkowskich oraz Chin. W przypadku ich naruszenia, regulacje te powinny mieć zastosowane w stosunku do odpowiednich agencji.

Wspólnota zachęca Państwa Członkowskie oraz ich biura podróży do ustanowienia linii informacyjnych w celach konsultacyjnych oraz pomocy w nagłych przypadkach chińskim turystom.

3. *Zwierzchnicy wycieczek oraz przewodnicy wycieczek*

Umawiające się Strony uznają, że akredytowane chińskie agencje podróży zatrudniają pilota wycieczki lub pilotów dla każdej z grup.

Pilot wycieczki zapewnia, że chińskie grupy turystyczne podróżują po terytorium Wspólnoty zgodnie z niniejszym Protokołem ustaleń, wjeżdżają i opuszczają terytorium Wspólnoty jako grupa. Pilot wycieczki zobowiązany jest do posiadania kopii wszystkich biletów oraz paszportów w czasie trwania wycieczki.

Umawiające się Strony zastrzegają, że dodatkowo, do obowiązkowego pilota wycieczki zapewnionego przez chińskie agencje podróży, wspólnotowe agencje podróży mogą zapewnić przewodnika wycieczek dla każdej chińskiej grupy turystycznej na okres jej pobytu na terytorium Wspólnoty.

Przewodnicy wycieczek mogą towarzyszyć grupie od momentu jej wjazdu do momentu opuszczenia przez nią terytorium Wspólnoty, na warunkach przewidzianych przez mające zastosowanie prawodawstwo w każdym Państwie Członkowskim, oraz usiłują rozwiązywać wszelkie problemy, które mogą się pojawić, we współpracy z chińskim pilotem wycieczki.

4. *Wymagane informacje*

Wspólnota zachęca Państwa Członkowskie oraz ich biura podróży do udostępniania istotnych informacji wyznaczonym chińskim agencjom podróży, w szczególności tych dotyczących możliwości podróżowania do oraz na terytorium Wspólnoty, ważnych usług turystycznych dla chińskich podróżników wraz z ich cenami oraz informacje służące ochronie prawnie uzasadnionych praw podróżników.

5. *Dokumentacja dowodowa*

Umawiające się Strony uznają, że dokumentacja dowodowa określona w art. 5 ust. 2 niniejszego Protokołu ustaleń zawiera paszport, wniosek o wizę, rejestry UE dotyczące kontroli imigracji, dokumenty agencji podróży, lub ich fotokopie.

WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA DANII

Umawiające się Strony zwracają uwagę, że Protokół ustaleń nie ma zastosowania do terytorium Królestwa Danii. W takiej sytuacji, Narodowy Urząd Turystyki Chińskiej Republiki Ludowej oraz władze Danii stwierdzają wolę zawarcia, bezzwłocznie, uzgodnienia w sprawie statusu zatwierdzonego celu podróży na warunkach niniejszego Protokołu ustaleń.

WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA ORAZ IRLANDII

Umawiające się Strony zwracają uwagę, że Protokół ustaleń nie ma zastosowania do terytorium Zjednoczonego Królestwa oraz Irlandii. W takiej sytuacji jest pożądane, aby Narodowy Urząd Turystyki Chińskiej Republiki Ludowej oraz władze Zjednoczonego Królestwa oraz Irlandii zawarły uzgodnienie w sprawie statusu zatwierdzonego celu podróży na warunkach niniejszego Protokołu ustaleń.

WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA ISLANDII ORAZ NORWEGII

Umawiające się Strony zwracają uwagę na ścisłą współpracę między Wspólnotą Europejską a Islandią oraz Norwegią, szczególnie na mocy Porozumienia z dnia 18 maja 1999 r. dotyczącego stowarzyszenia tych krajów w wykonywaniu, stosowaniu oraz rozwijaniu dorobku Schengen. W takiej sytuacji właściwe jest, aby Narodowy Urząd Turystyki Chińskiej Republiki Ludowej zawarł z Islandią i Norwegią porozumienie w sprawie statusu zatwierdzonego celu podróży na warunkach podobnych do niniejszego Protokołu ustaleń.
